

JULEKORT FRA HERBORG HOLM DATERT 15. DESEMBER – 1949, TIL MRS. ALMA WILSON, 102 WEST 5<sup>TH</sup> STREET, DELL RAPIDS, SYD DAKOTA, U.S.A. KONVOLUTTEN HAR ET JULEMERKE MED REINSDYR PÅ, ET LILLA 5-ØRES FRIMERKE MED POSTHORN, ET GRØNT 10-ØRES FRIMERKE MED LØVE, OG ET RØDT RØDE KORS FRIMERKE, MED SØSTER OG GENFERKORSET PÅ OG 25 + 5. DETTE MERKET KOM UT 1. DESEMBER – 1948 TIL INNTEKT FOR NORGES RØDE KORS. SALGET OPPHØRTE 30. JUNI - 1950. DET ER VERDT CA. 25 KR. PÅ ET BREV (BRUKT) IDAG.

Stjørdal 15-12-49.

Kjære Alma m/fam!

Jeg vil ønske deg, og hele din familie en riktig god jul og et godt nyttår! Håper at dere lever vel og er friske! Hvordan er det med Grace? og med din lille sønnedatter? Så må du hilse din mor så meget og ønske henne god jul også!

Her er som vanlig. Far holder på og maler kjøkkenet nu, så nu blir her triveligere. Ellers er det travle tider til jul, som hos alle andre. Julen er jo den festligste høytid vi har. Da skal alt være rent og blåst. Idag har jeg vært i bakeriet og bakt 5 sorter julekaker. Så har vi slaktet gris – imorgen skal jeg pusse ovnen og vaske rundt stuen her. Ellers blir det det går slag i slag de dagene som er igjen. – Laura er fortvilt om dagene. Hun er opsagt i sin leilighet og får ingen sted å flytte. Her er stor husnød – tross at det bygges en masse nye, pene hus. Men det må vel bli en råd, det går jo ikke an å kaste ut folk på gaten på vinters tid iallefall. Ja enda engang god jul alle!

Hilsen Herborg.

CHRISTMAS CARD FROM HERBORG HOLM DATED DECEMBER 15 – 1949, TO MRS. ALMA WILSON, 102 WEST 5<sup>TH</sup> STREET, DELL RAPIDS, SYD DAKOTA, U.S.A. THE ENVELOPE HAS A CHRISTMAS STAMP WITH REINDEER ON IT, A PURPLE 5 ØRE STAMP WITH THE NORWEGIAN POSTAL HORN, A GREEN 10 ØRE STAMP WITH LION, AND A RED “RED CROSS” STAMP WITH A NURSE AND THE NUMBERS 25+5. THIS STAMP CAME OUT DECEMBER 1 – 1948 IN AID OF THE NORWEGIAN RED CROSS. THE SALE STOPPED ON JUNE 30 – 1950. IT’S WORTH A LITTLE OVER \$ 3 TODAY, ON A LETTER (USED).

Stjørdal 15-12-49.

Dear Alma and fam!

I wish you, and your whole family a very Merry Christmas and a Happy New Year! Hope you’re doing well and are healthy! How’s Grace? and your little granddaughter? Give our best regards to your mother and wish her a Merry Christmas too! Things are as usual here. Father is painting the kitchen now, so it’ll be a little cozier here. Otherwise we’re really busy preparing for Christmas, like everybody else. Christmas is the biggest holiday we’ve got. Then everything has to be clean and tidy. Today I’ve been in the bakery baking 5 kinds of Christmas cookies\*. And we’ve butchered our pig – tomorrow I’ll polish the oven and wash down the living room here. Then there’ll be one thing after another those days that are left. – Laura is in despair these days. She’s been given notice on her apartment and can’t find a place to move to. There’s a great shortage of housing here – in spite of lots of new, nice homes being built. But she’ll manage somehow, they can’t throw people out on the street in the wintertime after all. Well once again Merry Christmas to you all!

Best wishes Herborg

*\* Traditionally, Norwegians clean the whole house before Christmas, ceilings, walls and all! Everything has to be spick and span. And at least 7 different kinds of Christmas cookies need to be baked. The butchering of a pig is also a tradition. In my family we didn’t own a pig, but my grandmother (I grew up with her) always bought half a pig from someone, and I remember her putting it across two kitchen stools to chop it up into pork chops, roasts etc. etc. She would also make different kinds of traditional Christmas sandwich meats etc. out of it; every scrap on the animal was used, even the feet, intestines and brain.*